

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
DAFTAR SINGKATAN.....	ix
ABSTRAK	x
ABSTRACT	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	7
1.4 Manfaat Penelitian.....	7
1.5 Tinjauan Pustaka	8
1.6 Landasan Teori	11
1.6.1 Metafora	11
1.6.2 Penerjemahan	19
1.6.3 Strategi Penerjemahan Metafora	20
1.7 Metode Penelitian.....	22
1.7.1 Metode Pengumpulan Data	22
1.7.2 Metode Analisis Data.....	23
1.7.3 Metode Penyajian Analisis Data	24
1.8 Sistematika Penyajian.....	24
BAB II JENIS RANAH	26
2.1 Pengantar	26
2.2 Aneka Ranah Sumber.....	26
2.2.1 Manusia	27
2.2.2 Keadaan Sakit.....	29
2.2.3 Hewan	30
2.2.4 Tumbuh-tumbuhan.....	32
2.2.5 Mesin dan Peralatan	33
2.2.6 Uang	34
2.2.7 Memasak dan Makanan	36
2.2.8 Panas dan Dingin	38
2.2.9 Terang dan Gelap	39
2.2.10 Kekuatan	42
2.2.11 Gerakan dan Arah	44
2.2.12 Objek/benda	47
2.3 Aneka Ranah Sasaran	51
2.3.1 Manusia	51
2.3.2 Keadaan sakit	53

2.3.3 Hewan	54
2.3.4 Tumbuhan	55
2.3.5 Kekuatan	55
2.3.6 Objek/benda	56
2.3.7 Permukaan fisik.....	58
2.3.8 Emosi	59
2.3.9 Hasrat	61
2.3.10 Moral	62
2.3.11 Pikiran	63
2.3.12 Masyarakat	66
2.3.13 Komunikasi	67
2.3.14 Waktu	68
2.3.15 Kematian	70
2.3.16 Keadaan.....	72
2.3.17 Proses belajar	74
2.3.18 Kuantitas	75
BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA	77
3.1 Pengantar	77
3.2 Strategi Penerjemahan Metafora Konseptual.....	77
3.2.1 Menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora dengan Rsu yang sama dalam Bsa.....	78
3.2.2 Menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora dengan Rsu yang berbeda dalam Bsa namun maknanya sama.....	81
3.2.3 Menerjemahkan metafora menjadi simile dengan deskripsi atau informasi tambahan	82
3.2.4 Menerjemahkan metafora dengan cara menjelaskan makna metaforisnya (nonmetafora)	83
3.2.5 Menghapus metafora.	85
3.2.6 Menerjemahkan metafora Bsu menjadi metafora dengan Rsu yang sama dalam Bsa dikombinasikan dengan keterangan tambahan.....	86
BAB IV ALASAN YANG MELATARBELAKANGI PEMILIHAN STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA	88
4.1 Pengantar	88
4.2 Analisis Strategi Penerjemahan Metafora Konseptual	88
4.3 Alasan Penggunaan Strategi Penerjemahan Metafora Konseptual.....	90
4.3.1 Adanya kesepadanan antara metafora Bsu dengan metafora Bsa.....	90
4.3.2 Adanya perbedaan antara budaya Bsu dengan budaya Bsa	94
4.3.3 Adanya dua orientasi penerjemahan yang berbeda	99
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	101
5.1 Kesimpulan	101
5.2 Saran	103
DAFTAR PUSTAKA	104
LAMPIRAN.....	106